

2072/2018-5


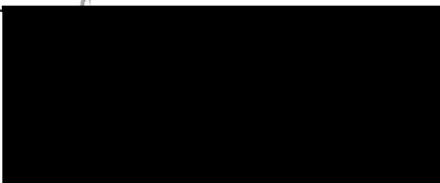
DONATION AGREEMENT	DAROVACÍ SMLOUVA
By and between:	mezi:
<p>MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o., a limited liability company incorporated and existing under The Czech Republic's law, registered with the Commercial Register of Municipal Court Praha under section C, number 138340, identification number 28392779 and having its registered office at Průběžná 1108/77, Praha 10 - Strašnice, 100 00, represented by Jozef Belčík, executive director.</p>	<p>MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o., společností s ručením omezeným, založenou a existující podle právního řádu České republiky, zapsanou v Obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 138340, identifikační číslo 28392779 se sídlem Průběžná 1108/77, Praha 10 - Strašnice, 100 00, zastoupená Jozefem Belčíkem, jednatelem společnosti.</p>
("Mylan")	("Mylan")
and	a
<p>[Central Military Hospital - Military University Hospital Prague], incorporated and existing under [Czech Republic] law, with its registered address in [U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Prague 6], [Czech Republic], Id. No.: [61383082], Tax No.: [CZ61383082], charitable no.: [*], registered in the Commercial Register held by the [Municipal/Regional] court in [*], section [*], file No. [*], represented by Mr. [prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.], [director]</p>	<p>[Ústřední vojenská nemocnice – Vojenská fakultní nemocnice Praha], založenou a existující podle právního řádu [České republiky], se sídlem [U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6], [Česká republika], IČ: [61383082], DIČ.: [CZ61383082], charitativní číslo: [*], zapsanou v obchodním rejstříku vedeném [Městským/Krajským] soudem v [*], oddíl [*], vložka [*], zastoupenou panem [prof. MUDr. Miroslavem Zavoralem, Ph.D.], [ředitelem]</p>
("Beneficiary")	("Příjemce")
together the "Parties" and individually a "Party"	společně dále jen „Smluvní strany“ a jednotlivě dále jen „Smluvní strana“
<p>in consideration of their mutual will hereby agree to enter into this Donation Agreement signed on the date here below written pursuant to the provisions of s. 2055 and foll. of the Act no. 89/2012 Coll., Civi Code, as amended (the "Civil Code").</p>	<p>Smluvní strany se tímto na základě společné vůle dohodly na uzavření této darovací smlouvy podepsané v níže uvedený den v souladu s ustanoveními §§ 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisu (dále jen „Občanský zákoník“).</p>
<p>1. Subject Matter of the Agreement</p>	<p>1. Předmět smlouvy</p>
<p>1.1 Based on Beneficiary's explicit prior written request, Mylan hereby agrees to provide, free of charge, [financial] support to Beneficiary for purposes of improving the quality of health care, namely [support for professional education of Central Military Hospital workers] ("Donation"). [include for material support] The Donation granted hereunder by Mylan to Beneficiary consists of [financial sum].</p>	<p>1.1 Na základě výslovné předchozí písemné žádosti Příjemce se tímto společnost Mylan zavazuje poskytnout Příjemci zdarma [finanční] podporu na zlepšení kvality zdravotní péče, konkrétně [na podporu odborného vzdělávání pracovníků Ústřední vojenské nemocnice] („Dar“). [zařadte u materiální podpory] Dar, který společnost Mylan na základě této smlouvy poskytuje Příjemci, tvoří [finanční obnos].</p>

<p><i>[provide as applicable]</i> Purpose of Donation: [Support for improving the quality of health care] Name of project/activity: [Lifelong learning of healthcare workers] Time frame: [August 2018 – August 2019] Names of partnering organizations: [Mylan Pharmaceuticals s.r.o., BGP Products s.r.o. a MEDA Pharma s.r.o.]</p>	<p><i>[uvedte příslušné údaje]</i> Účel Daru: [Podpora na zlepšení kvality zdravotní péče] Název projektu/činnosti: [Celoživotní vzdělávání zdravotních pracovníků] Časový rámec: [srpen 2018 - srpen 2019] Názvy partnerských organizací: [Mylan Pharmaceuticals s.r.o., BGP Products s.r.o. a MEDA Pharma s.r.o.]</p>
<p>1.2 The total value of the Donation is [100.000 CZK] (in words: [one hundred thousand CZK]), which both Parties hereby confirm.</p>	<p>1.2 Celková hodnota Daru je [100.000 Kč] (slovy: [sto tisíc korun českých]), což tímto obě Smluvní strany potvrzují.</p>
<p>1.3 <i>[include for material support]</i> Mylan will provide the Donation to the Beneficiary within [...] as of the date of this Agreement being signed by both Parties. [OR include for financial support] The Donation will be transferred to the Beneficiary's bank account No. [REDACTED] maintained by [ČNB - Czech National Bank] within [14] days of signing of this Agreement.</p>	<p>1.3 <i>[použit u materiální podpory]</i> Společnost Mylan poskytne Dar Příjemci do [.....] ode dne, kdy obě Smluvní strany tuto smlouvu podepíší. [NEBO použít u finanční podpory] Dar bude převeden na bankovní účet Příjemce č. [REDACTED] vedený u [ČNB – Česká národní banka] do [14] dnů od podpisu této smlouvy.</p>
<p>1.4 The Donation is made by Mylan exclusively for the purpose specified herein pursuant to Beneficiary's explicit prior written request for donation attached hereto as Appendix 1. The Beneficiary represents that it has not been invited or solicited by Mylan to make the request for donation. The Donation is not intended by either Party to constitute, create or give rise to any direct or indirect personal benefit for any individual healthcare professional, employee or member of the Beneficiary's organization.</p>	<p>1.4 Společnost Mylan Dar poskytuje dle předchozí písemné žádosti o dar, která tvoří přílohu č. 1 této smlouvy a výlučně pro účel uvedený v této smlouvě. Příjemce prohlašuje, že nebyl společností Mylan vybízen ani naváděn k podání žádosti o poskytnutí Daru. Není záměrem ani jedné Smluvní strany, aby Dar představoval, založil nebo vyvolal přímý či nepřímý osobní prospěch jednotlivého zdravotnického odborníka, zaměstnance či člena organizace Příjemce.</p>
<p>1.5 The Beneficiary hereby accepts and agrees to use the Donation in compliance with its purpose as specified herein and undertakes not to use the Donation for private or any other purposes. The Beneficiary undertakes to submit to Mylan documentation evidencing proper use of the Donation for the agreed purpose upon Mylan's request and within [6 months] after the Donation is made. If the Beneficiary fails to discharge this obligation or the submitted documentation indicates that the donation has been used for other than the agreed purpose, Mylan may withdraw from this Agreement by written notice delivered to the Beneficiary and</p>	<p>1.5 Příjemce tímto Dar přijímá a zavazuje se jej použít v souladu s jeho účelem vymezeným v této smlouvě a nepoužít jej pro soukromé či jiné účely. Příjemce se zavazuje předložit společnosti Mylan dokumenty dokládající náležité použití Daru ke sjednanému účelu, a to na žádost společnosti Mylan a do [6 měsíců] od poskytnutí Daru. Jestliže Příjemce tuto povinnost nesplní nebo jestliže z předložených dokumentů vyplývá, že byl Dar použit k jinému než sjednanému účelu, společnost Mylan může od této smlouvy odstoupit na základě písemného oznámení doručeného Příjemci a účinného v okamžik doručení, a požádat Příjemce o vrácení Daru do</p>

	effective upon delivery, and request the Beneficiary to return the Donation within [14 days] after receipt of Mylan's notice but in any case within [7 months] after the Donation is made. In case the Donation cannot be returned to Mylan in its integrity, the Beneficiary shall pay to Mylan its equivalent in money corresponding to the value of the Donation specified in art. 1.2 here above. The Beneficiary shall be liable under this Agreement for damages caused to Mylan as imposed by applicable law.		[14 dnů] od obdržení oznámení od společnosti Mylan, nejpozději však do 7 měsíců od jeho poskytnutí. V případě, že není možné možné společnosti Mylan vrátit celý Dar, zaplatí Příjemce společnosti Mylan odpovídající částku v penězích ve výši odpovídající hodnotě Daru uvedené v článku 1.2 výše. Příjemce bude na základě této smlouvy odpovídat za škodu způsobenou společnosti Mylan v souladu s platnými zákony.
1.6	The Parties hereby confirm that the Donation is not provided in exchange for any agreement, explicit or implicit, to order, purchase, distribute, sell, prescribe, recommend or use in any way any product produced, sold or promoted by Mylan or any of its affiliates, and is not intended to influence any decision of any individual healthcare professional, employee or member of the Beneficiary's organization in connection therewith.	1.6	Smluvní strany tímto potvrzují, že Dar není poskytován výměnou za výslovný či implicitní závazek k objednání, nákupu, distribuci, prodeji, předepisování, doporučení či jinému užívání výrobků, které vyrábí, prodává či propaguje společnost Mylan nebo některá ze společností s ní propojených, a nemá sloužit k ovlivnění žádného souvisejícího rozhodnutí jednotlivého zdravotnického odborníka, zaměstnance či člena organizace Příjemce.
1.7	The Beneficiary represents that it shall duly report the Donation in accordance with the applicable tax regulations and enter it in its accounting records, and should the acceptance of the Donation entail payment of any tax liability, the Beneficiary shall pay such tax in a due and timely manner and in full.	1.7	Příjemce prohlašuje, že poskytnutý Dar řádně vykáže dle příslušných daňových předpisů a zanese do svého účetnictví a v případě, že přijetí Daru je spojeno se zaplacením daňové povinnosti, že tuto daň řádně, včas a v plné výši zaplatí.
2.	Anti-corruption compliance provisions	2.	Dodržování ustanovení o boji proti korupci
2.1	Anti-Corruption Undertaking Beneficiary shall comply with, and will not cause Mylan and its affiliates, associates, directors, officers, shareholders, employees, representatives or agents worldwide to be in violation with any applicable anti-corruption regulation and notably, without limiting the foregoing, any provision of the FCPA and the U.K. Bribery Act 2010. Without limiting the foregoing, Beneficiary will not, directly or indirectly, pay any money to, or offer or give anything of value to, any "government official" as that term is used in the FCPA, in order to obtain or retain business or to secure any commercial or financial advantage for Mylan or for itself or any of their respective Affiliates. Beneficiary undertakes not to bribe	2.1	Protikorupční závazek Příjemce bude dodržovat platné právní předpisy o boji proti korupci, mimo jiné zejména zákon Spojených států amerických o zahraničních korupčních praktikách („FCPA“) a zákon Spojeného království o úplatkářství z roku 2010, a nezpůsobí jejich porušení ze strany společností Mylan a s ní propojených společností, společníků, ředitelů, funkcionářů, akcionářů, zaměstnanců, zástupců či zmocněnců po celém světě. Aniž by tím bylo dotčeno výše uvedené, Příjemce přímo ani nepřímo nezaplatí žádnou finanční částku a nenabídne ani neposkytne nic hodnotného žádnému „státnímu úředníkovi“ ("government official"), jak je definován v FCPA za účelem získání nebo udržení obchodů či zajištění obchodní nebo finanční výhody

<p>government officials or any private companies or individuals, "bribe" having the following definition: Offering, promising, or giving a financial or other advantage to another person where: (1) it is intended to bring about the improper performance of a relevant function or activity, or to reward such improper performance; or (2) acceptance of the advantage offered, promised or given in itself constitutes improper performance of a relevant function or activity. "Improper Performance" means a breach of expectations that a person will act in good faith, impartially, or in accordance with a position of trust. Beneficiary must also (1) make and keep books, records and accounts, which, in reasonable detail, accurately and fairly reflect the transactions and dispositions of assets of the company, (2) devise and maintain a system of internal accounting controls, and (3) grant Mylan, upon receipt of written request, commercially reasonable access to said books, records, systems and accounts.</p> <p>"Government official" means any officer or employee of a government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization.</p>	<p>pro společnost Mylan, pro sebe či pro některou ze s ní propojených společností. Příjemce se zavazuje, že nebude uplácet státní úředníky, soukromé společnosti ani fyzické osoby; „úplatek“ je vymezen následovně: nabídka, přislíbení nebo poskytnutí finanční či jiné výhody jiné osobě, pokud: (1) je úmyslem vyvolat nezákonný výkon příslušné funkce nebo činnosti, nebo odměnit tento nezákonný výkon; nebo (2) samotné přijetí nabídnuté, přislíbené či poskytnuté výhody představuje nezákonný výkon příslušné funkce či činnosti. „Nezákonný výkon“ znamená porušení očekávání, že člověk bude jednat v dobré víře, nestranně či v souladu s postavením důvěry. Příjemce také musí (1) zřídit a vést knihy, záznamy a účetnictví, které dostatečně podrobně, věrně a přesně odráží transakce a dispozice s majetkem společnosti, (2) navrhnout a udržovat systém interních účetních kontrol, a (3) na písemnou žádost umožnit společnosti Mylan obchodně přiměřený přístup k uvedeným knihám, záznamům, systémům a účetnictví.</p> <p>„Státní úředník“ znamená každého úředníka nebo zaměstnance vlády, ministerstva, agentury či jejich podřízeného orgánu nebo veřejné mezinárodní organizace, nebo osobu jednající z moci úřední jménem dané vlády, ministerstva, agentury či jejich podřízeného orgánu, nebo jménem dané veřejné mezinárodní organizace.</p>
<p>In the discharge of their obligations under this Contract, both Parties shall act in accordance with any and all applicable anticorruption regulations in force in the Czech Republic, including without limitation, Act No. 40/2009 Coll., the Criminal Justice Act, as amended, the Civil Code, Act No. 262/2006 Coll., the Labor Code, as amended, Act No. 40/1995 Coll., on Advertising Regulation, as amended, and further in line with the Code of Ethics of the Czech Association of Pharmaceutical Companies.</p>	<p>Při plnění závazků vyplývajících z této smlouvy budou Smluvní strany jednat v souladu se všemi příslušnými protikorupčními právními předpisy platnými v České republice, včetně, avšak nejenom, zákona č. 40/2009 Sb., trestního zákona, ve znění pozdějších předpisů, Občanského zákoníku, zákona č. 262/2006 Sb., zákoníku práce, ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 40/1995 Sb. o regulaci reklamy, ve znění pozdějších předpisů a dále v souladu s etickým kodexem České asociace farmaceutických firem.</p>
<p>2.2 Debarment In the performance of any of its obligations pursuant to this Contract, neither Party shall knowingly utilize the services of any employee or other person who is debarred by the US Food and</p>	<p>2.2 Zákaz účasti Při plnění svých povinností plynoucích z této smlouvy ani jedna Smluvní strana nebude vědomě využívat služeb zaměstnanců či jiných osob, kteří jsou vyloučeni z účasti na státním</p>

	Drug Administration, any other regulatory authority or any other applicable law or is otherwise prohibited by any government authority from participating in any government health program.		zdravotnickém programu na základě rozhodnutí amerického Úřadu pro potraviny a léčiva či jiného regulačního úřadu nebo na základě jiných platných zákonů, nebo kterým tuto účast zakázal některý státní orgán.
3.	Final Provisions	3.	Závěrečná ustanovení
3.1	The Parties undertake to exercise the rights and observe the duties arising hereunder in accordance with the highest professional standards, industry self-regulation ethical rules, applicable law and this Agreement.	3.1	Smluvní strany se zavazují vykonávat svá práva a plnit své povinnosti plynoucí z této smlouvy v souladu s nejvyššími profesními standardy, odvětvovými samoregulačními etickými pravidly, platnými zákony a touto smlouvou.
3.2	Unless otherwise required by applicable law or industry self-regulation rules, the Parties hereto undertake to maintain confidentiality on all matters relating to this Agreement. The Parties acknowledge that, in accordance with applicable law and said rules, and in particular with any transparency obligations contained therein, Mylan is responsible for the publication of certain value transfers in the appropriate format and within the applicable timeframe, including as applicable the amount, purpose and/or recipient of the value transfers. The Beneficiary hereby explicitly agrees with such publication by Mylan or any entitled third party, provided the publication is strictly limited to the requirements of said transparency obligations, and does not go beyond the applicable data privacy regulations.	3.2	Nepožadují-li platné zákony či odvětvová samoregulační pravidla něco jiného, zavazují se Smluvní strany zachovávat důvěrnost všech záležitostí, které se týkají této smlouvy. Smluvní strany berou na vědomí, že podle platných zákonů a uvedených předpisů a zejména na základě povinností dle této smlouvy souvisejících s transparentností je společnost Mylan povinna zveřejnit v náležitém formátu a v příslušných lhůtách určité převody hodnot, v příslušných případech včetně částky, účelu anebo adresáta převodu hodnot. Příjemce tímto výslovně souhlasí s tímto zveřejněním ze strany společnosti Mylan či oprávněné třetí osoby za předpokladu, že dané zveřejnění bude přísně omezeno na požadavky uvedených povinností ohledně transparentnosti a nepřekročí rámec platných předpisů o ochraně údajů.
3.3	The relationship between the Parties under this Agreement is of independent contractors. This Agreement shall not be interpreted as granting any rights or authority to either Party to bind the other Party in any manner whatsoever except to the extent herein specified.	3.3	Vztah Smluvních stran plynoucí z této smlouvy je vztahem nezávislých Smluvních stran. Tato smlouva se nebude vykládat tak, že se na jejím základě některé Smluvní straně udělují práva či oprávnění k tomu, aby jakkoli zavazovala druhou Smluvní stranu, nestanoví-li tato smlouva výslovně něco jiného.
3.4	<u>Language versions.</u> This Agreement was drawn up in English and Czech language. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.	3.4	<u>Jazykové verze.</u> Tato smlouva je sepsána v anglickém a českém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů je závazná anglická verze.
3.5	This Agreement shall enter into force upon its signature by both Parties. Any amendment to this Agreement shall be made in writing.	3.5	Tato smlouva vstoupí v platnost v okamžik, kdy ji obě Smluvní strany podepíší. Každá změna této smlouvy musí být vyhotovena písemně.

3.6 The Parties agree that matters not specifically regulated by this Agreement shall be governed by Czech law. Any disputes between the Parties originating from this Agreement, and which cannot be resolved amicably, shall be referred to the competent courts in [Prague].	3.6 Smluvní strany se dohodly, že všechny záležitosti, které tato smlouva výslovně neupravuje, se budou řídit českým právem. Spory Smluvních stran plynoucí z této smlouvy, které se nepodaří vyřešit mimosoudně, budou předloženy příslušným soudům v [Praze].
IN WITNESS WHEREOF , the Parties hereto have agreed to and accept to be bound by the terms of this Agreement executed in duplicate through their authorised signatories:	NA DŮKAZ ČEHOŽ Smluvní strany přijímají podmínky této smlouvy a zavazují se být jimi vázány, přičemž tato smlouva se uzavírá ve dvou vyhotoveních, která podepisují osoby zmocněné k podpisu této smlouvy jménem Smluvních stran:
Appendices: Appendix 1 – Beneficiary's Request for Donation	Přílohy: Příloha č. 1 – Žádost o poskytnutí Daru
[place/místo], on/dne [date/datum] 11 -09- 2018	
 Mylan	 Beneficiary/Příjemce

